

# 刘和平：人工智能将如何影响翻译行业的未来？（下）

**（接上版）中新社记者：在2018年，中国外文局就与科大讯飞合作共建人工智能翻译平台，美国也在积极投入巨资研发人工智能翻译平台。据您了解，目前人工智能翻译平台的水平如何？**

刘和平：以前我使用谷歌翻译比较多，主要是中文、英语、法语等语言的互译，一些外国软件的欧洲语言互译较好。现在学生中使用DeepL翻译比较多，质量也还不错，但究竟好到什么程度仍有待商榷。总的来说AI翻译平台的欧洲语言互译完成度较高，但东西方语言之间的互译，完成度就相对差一些。这些翻译平台译文的基本问题主要是比较累赘、句子之间衔接和逻辑性都比较差。尽管没有大的语法错误，但译文的整体感觉还是比较生硬。

AI翻译平台有自我学习的功能，我们之前和微软做过相关的翻译试验，在会议开始前先把主讲人的演示文稿输入平台，让平台提前了解将要翻译的大致内容，AI翻译平台对会议翻译的错误率就会明显降低。这和人工翻译有一定的相似性。但

AI翻译平台无法做到完全准确的翻译。对于多语种同声传译，AI翻译平台也是无法处理的。

**中新社记者：您主持研发“面向冬奥会的跨语言术语库建设及应用开发”，该项目以2022年北京冬奥会、冬残奥会为契机，设有中文、英语、法语、日语、韩语、俄语、阿拉伯语、西班牙语8个语种的术语库。为何要建立该术语库？是否达到预期？是否还会应用到其他活动中？**

刘和平：北京冬奥组委在2017年开展了北京冬奥会语言行动计划，北京语言大学设立了相应的项目，旨在服务冬奥会。在2021年我们交付了“面向冬奥会的跨语言术语库”第三版，在2022年北京冬奥会、冬残奥会期间发挥了相应的作用。

跨语言术语库的研发实际上是一项开创性的工作。此前每届奥运会开过之后，所有的相关语言方面的技术资料就都已散失难寻，北京举办冬奥会则提供了一个难得的契机，我们藉此开发了跨语言术语库。国际奥委会确定北京冬奥会要使用这8个语种，我们相应成立了8个语种的

专家组，定期开会研究推进相关的术语库研发工作，最终编纂了对应8个语种的术语共计13.2万条。这是全球第一个与冬奥会相关的多语种智能化平台，涵盖冬奥会核心术语、运营术语及常用词汇，填补了冬奥术语的空白。

我们希望术语库在完成服务北京冬奥会的任务后，

能够成为国际奥林匹克运动的语言遗产，未来举行的冬奥会也可以借鉴利用。我个人希望今后该术语库在国家支持下，能够成为国家专项体育运动跨语言术语平台，例如足球、网球、马拉松赛等。接下来如果要将术语库应用到其他体育活动比如杭州亚运会、巴黎奥运会，还应

再增添相关内容。相关平台建设的思路已经很清晰，将来有进一步推广的空间。

**中新社记者：该术语库是否能应用于人工智能场景中？**

刘和平：是的，“面向冬奥会的跨语言术语库”并不是简单的词汇平台，更多的是像百科知识那样呈现，查询相关词条的时候能够提供

相应的语境。我们可以了解在什么背景下使用相关词汇。北京语言大学和清华大学还在研发与AI相关的其他科研项目，我们希望能将这些科研项目和术语库结合起来，发挥更大的效用。当然这还需要后期的持续投入。（完）

来源：中国新闻网



北京语言大学高级翻译学院名誉院长刘和平。

李洋 摄

刘和平，北京语言大学高级翻译学院名誉院长、教授，巴黎高等翻译学院翻译学博士，法兰西棕榈教育骑士勋章获得者，中国翻译界的权威专家。她是“面向冬奥会的跨语言术语库建设及应用开发”的项目负责人。主要研究方向为翻译学、翻译理论与教学、中法跨文化研究。